

CONVENIO CULTURAL ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL.

Los Gobiernos de la República del Perú y de la República de los Estados Unidos del Brasil, considerando que el desarrollo del intercambio cultural y científico entre los dos países, mediante las facilidades que se concedan a los universitarios y profesionales peruanos y brasileños para el estudio en Universidades e Institutos especializados de uno y otro país y a las misiones culturales que visiten recíprocamente el Perú y el Brasil, traerá ventajas que han de proporcionar una mayor aproximación entre ambos países, resuelven celebrar un Convenio destinado a tal fin y, con ese objeto, nombran sus Plenipotenciarios; a saber:

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Perú a Su Excelencia el Señor Jorge Prado, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República del Perú en el Brasil; y

CONVENIO CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA DO PERÚ E A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL.

Os Governos da República do Perú e da República dos Estados Unidos do Brasil, considerando que o desenvolvimento do intercâmbio cultural e científico entre os dois países, resultante das facilidades que se concedam aos universitários e profissionais peruanos e brasileiros para o estudo em Universidades e Institutos especializados de um e outro país e às missões culturais que visitem reciprocamente o Perú e o Brasil, trará vantagens que proporcionarão uma maior aproximação entre ambos os países, resolvem celebrar um Convênio destinado a tal fim e, com esse objetivo, nomeiam seus Plenipotenciários; a saber:

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Perú, Sua Excelência o Senhor Jorge Prado, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da República do Perú no Brasil; e

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil a Su Excelencia el Señor Pedro Leão Velloso, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil;

quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO I

Los Gobiernos de la República del Perú y de la República de los Estados Unidos del Brasil prestarán todo apoyo al intercambio cultural entre Peruanos y Brasileños, facilitando para ese fin, con carácter general, los viajes de profesores de las Universidades y de miembros de Instituciones científicas, literarias y artísticas, quienes deberán dictar cursos o conferencias sobre sus respectivas especialidades o acerca de las actividades culturales peruanas y brasileñas.

ARTÍCULO II

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Pedro Leão Velloso, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil;

os quais após terem exhibido seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte:

ARTIGO I

Os Governos da República do Perú e da República dos Estados Unidos do Brasil darão todo o apoio ao intercâmbio cultural entre Peruanos e Brasileiros, facilitando, para esse fim, com caráter geral, as viagens de professores das Universidades e membros de Instituições científicas, literárias e artísticas, que deverão realizar cursos ou conferências sobre suas respectivas especialidades ou a respeito das atividades culturais peruanas e brasileiras.

ARTIGO II

ARTÍCULO II

Las Altas Partes Contratantes auspiciarán, en las respectivas capitales, la creación de un órgano permanente destinado a fomentar el intercambio intelectual entre los dos países, que deberá proporcionar programas e informaciones a los estudiosos peruanos y brasileños, interesados en el conocimiento del otro país.

ARTIGO II

As Altas Partes Contratantes favorecerão, nas respectivas capitais a criação de um órgão permanente de fomento do intercâmbio intelectual entre os dois países, o qual deverá fornecer programas e dar informações aos estudiosos peruanos e brasileiros, interessados no conhecimento do outro país.

ARTÍCULO III

Cada una de las Altas Partes Contratantes concederá diez becas para estudiantes o profesionales de la otra Parte, corriendo los gastos de viaje de ida y vuelta por cuenta del país de origen del beneficiario. La duración y el régimen de las becas serán determinados en cada caso.

ARTIGO III

Cada uma das Altas Partes Contratantes concederá dez bolsas para estudantes ou profissionais da outra Parte, correndo as despesas de viagem de ida e volta por conta do país de origem do beneficiário. A duração e regime das bolsas serão determinados para cada caso.

ARTÍCULO IV

Los certificados de enseñanza secundaria expedidos por los colegios de ambos países, en favor de Peruanos y Brasileños, serán re-

ARTIGO IV

Os diplomas de ensino secundário expedidos pelas escolas de ambos os países, em favor de Peruanos e Brasileiros, serão reconheci-

conocidos en las Universidades del Perú y del Brasil para el ingreso a los establecimientos de enseñanza superior, sin necesidad de presentar tesis o de rendir exámenes.

ARTÍCULO V

Para la continuación de los estudios en los cursos secundario y superior, serán aceptados, igualmente, los certificados de estudios realizados en colegios y universidades de una u otra de las Altas Partes Contratantes, siempre que los programas tengan, en los dos países, el mismo desarrollo. En su defecto, se rendirán exámenes de adaptación.

ARTÍCULO VI

En los establecimientos oficiales de enseñanza superior y secundaria, los estudiantes de un país gozarán en el otro de la exención del pago de matrículas y de certificados de conclusión de exámenes, así como de los derechos de examen, de diplomas y de todos los otros del mismo género. A estos estudiantes no

dos nas Universidades do Perú e do Brasil para o ingresso nos estabelecimentos de ensino superior, sem necessidade de apresentação de teses ou prestação de exames.

ARTIGO V

Para a continuação dos esttudos em cursos secundário e superior, serão igualmente aceitos os certificcados de estudos realizados em escolas e universidades de uma ou outra das Altas Partes Contratantes, desde que os programas tenham, nos dois países, o mesmo desenvolvimento. Na falta dessa correspondência, proceder-se-á a exames de adaptação.

ARTIGO VI

Nos estabelecimentos oficiais de ensino superior e secundário os estudantes de um país gozará no outro da gratuidade de matrículas e de certificados de conclusão de exames, bem como serão dispensados das taxas de exames, de diploma e tódas as outras do mesmo gênero. A êsses estudantes não serão

se les aplicarán las disposiciones relacionadas con el límite de matrícula.

aplicadas as disposições referentes ao limite de matrícula.

ARTÍCULO VII

Los diplomas y títulos para el ejercicio de profesiones liberales en favor de Peruanos y Brasileños tendrán plena validez en el país de origen del interesado, observadas las disposiciones legales.

ARTIGO VII.

Os diplomas e títulos para o exercício de profissões liberais a favor de Peruanos e Brasileiros terão plena validade no país de origem do interessado, observadas as disposições legais.

ARTÍCULO VIII

A fin de divulgar el conocimiento reciproco de las tradiciones y del desarrollo de la cultura en ambos países, se crearán, en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos de Lima, un curso de extensión universitaria sobre estudios brasileños, y otro, en la Facultad Nacional de Filosofía de la Universidad del Brasil, sobre estudios peruanos.

ARTIGO VIII

Afim de divulgar o conhecimento reciproco das tradições e do desenvolvimento da cultura em ambos os países, serão criadas, na Universidade Nacional Mayor de San Marcos de Lima, um curso de extensão universitária sobre estudos brasileiros, e outro, na Faculdade Nacional de Filosofia da Universidade do Brasil, sobre estudos peruanos.

ARTÍCULO IX

Cada una de las Altas Par-

ARTIGO IX

Cada uma das Altas Partes

tes Contratantes publicará, por intermèdio de sus órganos competentes, en su lengua nacional, traducciones de libros de autores de la otra Alta Parte Contratante, previo acuerdo recíproco sobre la selección de los mismos.

ARTÍCULO X

La Biblioteca Nacional de Lima y la Biblioteca Nacional de Río de Janeiro tendrán, abiertas a la consulta del público, una sección brasileña y otra peruana, respectivamente, donde se conservarán las publicaciones oficiales y las obras literarias, científicas, técnicas y artísticas proporcionadas por los organismos oficiales y privados del otro país, o por particulares.

ARTÍCULO XI

El presente Convenio entrará en vigor inmediatamente después del canje de los instrumentos de ratificación, el cual se efectuará en Lima, en el más breve plazo posible.

Contratantes publicará, pelos seus órgãos competentes, traduções, na sua língua nacional, de livros de autores da outra Alta Parte Contratante, após entendimentos recíprocos sobre a escolha.

ARTIGO X

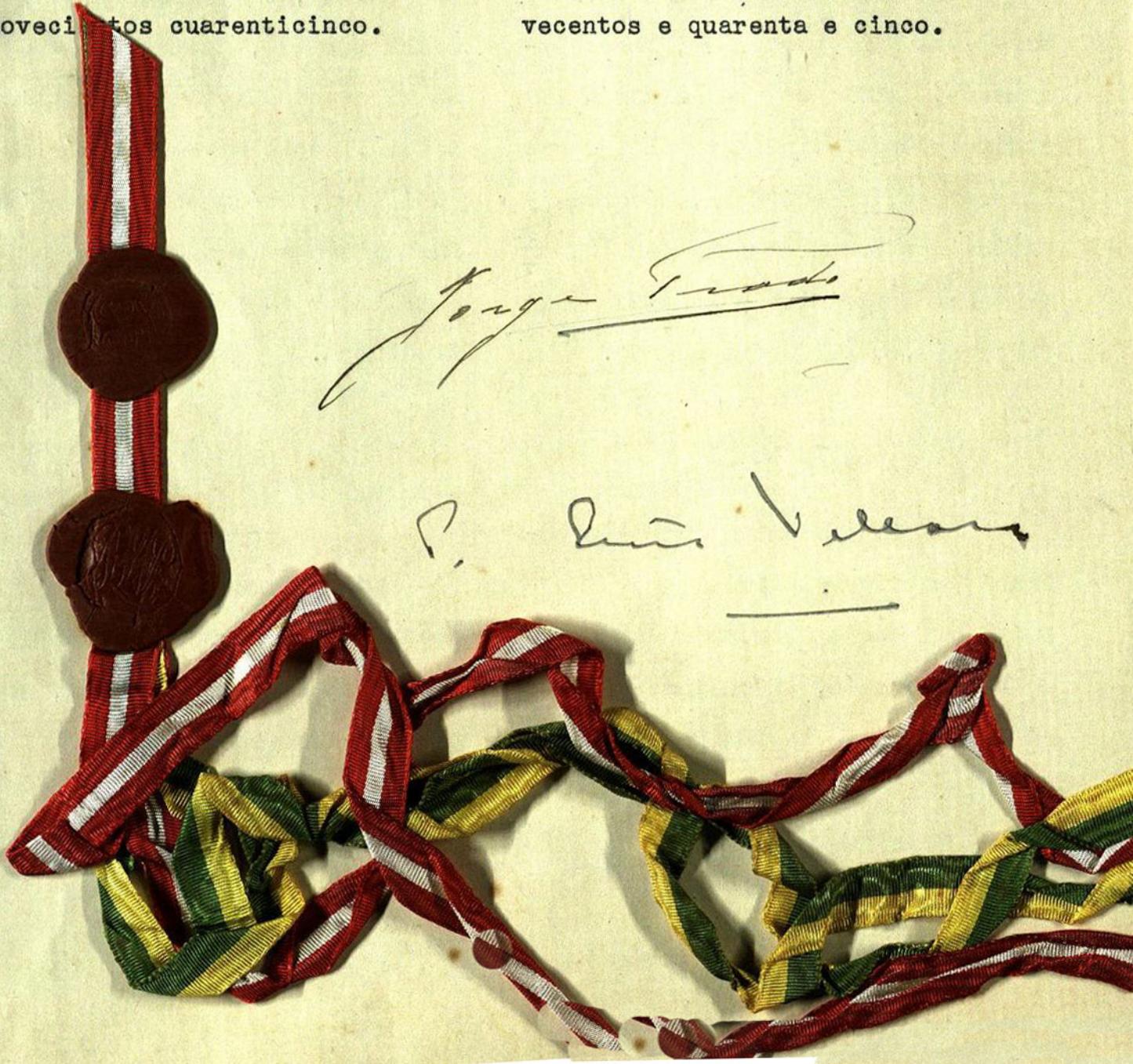
A Biblioteca Nacional de Lima e a Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro terão abertas à consulta do público, uma secção brasileira e outra peruana, respectivamente, onde serão conservadas as publicações oficiais e as obras literárias, científicas, técnicas e artísticas fornecidas pelos organismos oficiais e privados do outro país ou por particulares.

ARTIGO XI

O presente Convênio entrará em vigor imediatamente após a troca dos instrumentos de ratificação, a qual se efetuará em Lima, no mais breve prazo possível.

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento y sus efectos cesarán un año después de la denuncia.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios arriba indicados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas española y portuguesa, y les ponen sus sellos en la ciudad de Río de Janeiro a los veintiocho días del mes de julio de mil novecientos cuarenticinco.



Cada uma das Altas Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento e seus efeitos cesarão um ano após a denúncia.

Em fé do que, os Plenipotenciários acima indicados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas espanhola e portuguesa, e lhes apõem seus selos na cidade do Rio de Janeiro, aos vinte e oito dias do mês de julho de mil novecentos e quarenta e cinco.